موسى بن علي المولوي الطرابلسي

تعريب التحفة للشاهدي

تعريب شاهدى مسمى بدرر المولوى فى لغت عرب

قيمت

Süleymaniye U Kütüphanesi
Kısmı Hacı Mahmud Ef.
Yeni Kayıt No 5490
Eski Kayıt No

HACI MAHMUD EFENDİ
BEŞİKTAŞ
Vakfı Kütüphanesi

T.C. İstanbul Müftülüğü Süleymaniye Kütüphanesi
1923

هذا تعریب الشاهدي لموسى المولوي الطرابلسي
وهذه القطعة من البحر الوافر المقطوف المعصوب
وتحته الفرس من الهزج المسدس المحذوف

بسم الله الرحمن الرحيم

بنام آن عطا بخش و خطا پوش | که درکندن عقول خلقی مدهوش
او در یزدان و علام السرائر | و ما تبدي و ما تخفي الضمائر
بو کوانی یرتدی اول عدمدن | الوهیت انك وصفی قدمدن
یرتدی آدمی آب و سرادن | انی قلدی مکرم ابتدادن
که مسجود ملائك ایتدی انی | انك نسلیله پر ایتدی جهانی
قمودن اشرف و افضل محمد | که حقك رؤیتیله اولدی مسعد
ختام الرسل ایدی گرچه اول اکمل | ولی عنوان کبی اوقندی اول

جناب

جناب آدمه ویردی اسما | اکا ذات علوم اولمشدی اعطا
لسان افصحی قلدی عنایت | انك مدحنده واردر نیجه آیت
محمد مصطفایه انی ویردی | که تا قرآن اوله ذکریله ویردی
صلاة الله مولانا الکریم | علی الهادي الی النهج القویم
نبینا المصطفی خیر الانام | کذاك الآل والصحب الکرام
پس اندن نصکر بیل مرحوم والد | جلالی مولوی اول پیر ماجد
انك قدری کبی اسمی علیدی | طریق مولوینك اکملی ایدی
جلالتدن لقب اکا جلالی | جهانی ایلدی صیتیله مالی
انك میلادی شهر آتنادر | اکا دار الحکم دینسه روادر
ولی مرحومی چکدی آب و دانه | طرابلسی وطن ایدندی جانه
اکا اولادا اولوب ابراج آسا | بری بو عبد احقر شیخ موسی
بحمد الله چون اولدم اکا انعام | گلوب تاریخنه بیل لفظ انعام
ایده ایزد تعالی مرقدن نور | اکا خدمت ایده ولدانله حور

ایچه دست علیدن آب کوثر | بوله اکرام ایله چوق زیب وزیور
پدر نصحینه جهدی رهبر ایتدم | کتاب شاهدیی ازبر ایتدم
چون اولمش شاهدی مخلص اوطان | ندیم اولسون اکا عدن ایچره غلمان
نه پر اخلاص مرد ایمش جنابی | که چوق مرغوب اثر اولمش کتابی
خدا شاد ایلیه روحینی هرگاه | بوله فردوسده اجلال الله جاه
کتاب شاهدی اولدقده اتمام | اوقیدی باکه علمی نیجه اعوام
یوز اون تاریخنه دک اولدی سالم | اودمده اون سکزدی سن وسالم
وفاتندن مرور ایتدکده اون ییل | حلبده مولوی شیخی ایدم بیل
یدی ییل صکره مصره کوندرلدم | طریق مولویده سرور اولدم
بنی شیخ ایلین شهر مصرده | محمد عارف ایدی اول عصرده
دخی شیخ ایلدی اول پیرزاده | یوز اوتوز السیده قاسم پشاده
ایدردم خلقه انده وعظ وتذکیر | کلوردی مجلسه هر شاب وهر پیر
بری انلردن ایتدی باکه ترغیب | دیدی کل شاهدیی ایله تعریب

که شرح

که شرح آسا اولوردی اکه معنی | دخی مفرز کتاب اولوردی ضمنا
ولیکن اویله اولسه بیتنه بیت | صقین اتمه بوکا لعل ولیت
دیدم اکثر قوافی فارسیدر | مقفی ایلمک حیلی عصیدر
دیدی اتمه مقفی مثنوی قیل | که شیرین طرز ومرغوب اوائل
دیدم صغمز نسه هر بیتی تعریب | دیدی اولدقچه تمکن ایله تقریب
همان صغماین الفاظینی رفع ایت | دخی بر نظم ایدوب ذیلنده وضع ایت
دیدم نظمی اولورسه نقصه قابل | ضمیمه قودیدی کا اوله مقابل
یه شول الفاظکم تازی دیلنده | دیدی قوی انلری یرلو یرنده
نه ایتسه اقتضا قلغیل تصرف | انی تنویر قیل بولسون تعرف
دله دم تکر یدن اولدمده اسعاف | که اولدر دستگیر وکان الطاف
انی نظم ایلدم سه ما ایچنده | زهی تحفه اولوب تازی دیلنده
تمام اولدقده تعریب ونظامی | دیدم بن شاهدی تعریبی نامی
کل ای منصف تأمل الله نظر قیل | غبار غل وغشدن قلبکی سل ۱

قصوروم وار ایسه نظمنده کظم ایت
پسند ایدی یوقیسه سن داخی نظم ایت

بونی نظم ایتدیکم الله ایچوندر
نه خود مال و نه خود رجا ایچوندر

هدیه ایلدم صبیانه آنی
که تا ضبط ایدهلر خیر اللسانی

داخی خیر ایله ایدهلر بنی یاد
ایدهلر فاتحه ایله روحمی شاد

دیهلر ای خدای حی و رحمان
صفی موسی کناهن ایله غفران

مفاعیلن مفاعیلن فعولن

عطاء الله فی العقبی جزیل

القطعة الاولی من المنسرح المطوی المكشوف ويمكن ان تكون من البسيط المطوي المحشو المذال بعض اعاريضه وضروبه

تكرینك آدیدر ال ایله الله و ایل

تكرینك آدیدر حق و جلیل و جمیل
داخی عظیم اولو یول کوسترنجی هم دلیل
هم داخی مرسل نبی کیم ویره حقدن خبر

بای

بای غنی هم فقیر یوخسول و قورقو خطر
شفه طوداق خد یکق عین کوز و وجه یوز
کرپکه هدب الم یدر رجل ایق قایع دوز
اذن قولاق کتف اموز فاره صچان اوص بجی
دخ دوتن زهر چای کان ایدی تیز و حا
مدیه بیچاق دمرنه نصل و کرشدر وتر
رمح سکو قوس یای سهم اوق و قاجدی فر
شمس کنش ای قمر ارض یر و کوک سما
یغموره دیکل مطر غیم بولت چه ندا
بغل قاطر ثور اکوز دوه بعیر آت حصان
قصرغه حجره و طای مهر و قولاندر بطان
فائده سز نسنه در شئ بلا فایده
همدخی مهذار در اول که سوزی بیهده

چنگه دی ناقور قپوز عود هم اقلق رباب

دودکه مزمار و دف دمرو زیاندیر تباب

طنبوره طنبار دی داخی اشکدر حمار

اون دقیق طاغلوب قچمغه دیرلر نفار

بو سوزمی ازبر ایت کوکلوکك اچ باسنی

قولی ذا احفظن واجل فؤادا عنی

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن

قاری ذا السفر العلم له ساهل

القطعة الثانیة من السریع المطوی المکشوف

اذهب کیت سویله قل وکل هلم ‎ ‎ تم ندن نیته نیچون کیف لم

دیدی قیص کوکلکه ایچ طون سرا ‎ ‎ ویل دیدیك کور داخی قفتان قبا

کوچکه دی احسن و بینی دملغ ‎ ‎ قوربغه یه ضفدع وهم کی داغ

هم ترجه خوخه بوجاق زاویه ‎ ‎ باب قپو داخی وسط اورته یه

قوم و

---

قوم و قبیله یه عشیره دیمش ‎ ‎ اجنبیه یاد خدینه ربلش

هر کدی قعب سنت هم خدم ‎ ‎ قاره وش وجد دده مای ددم

فخ فق اولدی و جرس اولدی چاك ‎ ‎ اسلم داخسامه عشی فجر طاك

ملح طوز اتمك خبز و لحم ات ‎ ‎ بوزجه اشیدر لبنیه حمل ایت

دخن و ذره طارو دیر بغدیه ‎ ‎ ارپه و بکر جه شعیر لوبیه

اولوغه میزاب دی ارغه قنا ‎ ‎ داخی دکرمن ندر دیر رحی

خصم قریب و دخی بیت ستر اورت ‎ ‎ دیشبکه طوزغه رایب یوغرت

سنجلیق کسه کورنمز بکا ‎ ‎ مثلك لی قط فتی لا یری

مفتعلن مفتعلن فاعلن

لیت مکانی بکم آهل

القطعة الثالثة من المجتث المخبون المقصور

اجق نه بین و مفتوح داخی حاجب قاش

الن نه جبهه و قرداش اخ و رفیق یولداش

صمانلو بالجق وكرپيچ سياع ولبنه كرپج

خو كلس وصقسى خزف رمل قم حجر در طاش

صو ماء تراب دي طپراغه نار اود ديل ريح

دموع كوز ياشى يابس رطب قرو ايله ياش

شرا نه المق وصتماق نه بيع واشتراك

هم اصى نفع واثاثه ديكل متاع وقماش

اكنجى حارث اكن زارع دير نطس فلحان

بيچ حصاد زرع اك دوك دوش اولدى بيدر چاش

هم اختلاط قرشمق ديكل برشمغه صلح

يواش نه سهل وملاين هياج وحرب صواش

اوقى درس كيجه كوندز صغرلين اولمه

فجد واقرأ ولا تكن من الاوباش

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلات

فليتني

---

فليتني معك العمر كنت رب معاش

القطعة الرابعة من المتقارب المقصور

| | |
| --- | --- |
| دي چيلق حذاءت دخي رخمه دال | حمامه كوكرچين جناح پر وبال |
| دخي نجم وكوكب ديكل يلدزه | ثريا دراولكر يكى اى هلال |
| هلال اولدى صوت ومجره دخي | صمان اوغرسيدر غباءة نه شال |
| اريه دي نخل وخليه قوان | چيچك زهر ونور اولدى اري اولدى بال |
| بولك صاچ واوريلي وصرقوغ بك | زوابه صفيره دخي مرسل وخال |
| فتى كرز واوغلنجغه دي صبى | يكت شاب اوغل ولد شيخ زال |
| [illegible] خرف قرغل اشمطدر | قري مرءاة شهر وسنه ماه وسال |
| فلي قول ابرهي من الدر خذ | سوزم وار ايو انجودن بندن ال |
| فعولن فعولن فعولن فعول | يزول الجمال ويبقى الكمال |

القطعة الخامسة من المضارع الاخرب المكفوف المقصور

دير برسبحيه قرقف وصهبا قدح نه جام

قرنق امه وجاریه قول عبد ایله غلام

عصفور داخی سرجه وصرجه زجاجه در

سرجه طیینه یرلق و داخی خبر پیام

مقود یولار و داخی لبد در کوملدرك

ترکی سماط ایر دخی سرج واویان لجام

کپچه نه مغرفه طغنه طاجن و غلا

هم انطبخ نه قیندی وپشدی فج خام

دیرلر عربجه خنجر خنجردی صغریه

برغالی داخی قینه غلاف وقلج حسام

حرام و سطح طام و مراد ربه بورج دین

خطوه ادم طماغ حنك وچوملکه برام

یا ماسك الیدین لذلك منی ادع

ای الصتوجی اتکك الدن قچن قویام

مفعول

مفعول فاعلات مفاعیل فاعلات

من یتقن العلوم سیر فی الی مقام

## القطعة السادسة من الرجز السالم

قارن بطن اکك ذقن بل صلب در قوشاق نطاق

داخی کوکس بدر صدر هم سن کوبك انجك نه ساق

بط ایله صقر اوردك چقر بغضب ققرطارغون بقر

فضه کمش التون ذهب تیمور حدید نحاس بقر

قز دیر قلای در صفر توج هین کگر هم صعب کوج

ارکك ذکر انثی دیشی تیس رکجه دی کبش قوچ

ضم در جماع وقبله اوپش فعل حفی کزلو ایش

ار زوج و عورت زوجه در عرقه ندر چوق درلمش

کیجب و دستی جره در هذی الجهة یعنی بر و

قدام وخلف وتحت وفوق اوك ارد اشاغه یوقرو

بورجك اوده دينك فادآنه ايلت اوصل هناك
ارقم قسنى ظهرى فخك ايرلمغه دير انفكاك

بوندن كچورهات هنا اوته دخى ذاك الطرف

حرص ايتمكه ديرلر شغف يومشقلغه ديرلر ترف
اويورمه بلزلرله فخ كندوكى قورتاراى اوغل
لا تصحب الجهال فرابنى تخلص لك اقل

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

تصلى بنار سعرت ان يصحبنك جاهل

القطعة السابعة من الهزج الاخرب المقبوض المحذوف

ينبوع بكار و كوز بردق
نهر ايله خليج اولدى ارمق
الطرح لاسفل دخى دمى
ايمق دخى اشاغه برقمق
اصفر ديه صارويه كوك نه ازرق
اسود قره ابيض و يقاق
احمر نه قزل يشل در اخضر
هم ابرى خشن ليان يومشق

جرز

جرز اولدى چومق قپى در صلب
نيل اولدى چويت مدقه توقمق
كف ايه و ظفر اولدى طرنق
ابهام نه دردى اولو پرمق
خنصر نه كچيسى لكه يومرق
يلكن دخى قلع و كمى ذورق
حذر و عقبه اينيش يوقشدر
يوكسك خور رفيع و سافل الچق
لا تبغ و لا ترم دخى هم
اسيمه ديمك دير كوشكه جوسق
من خاف نجا من الدواهى
قورتلدى اوكمسه كه اولدى قورقو

مفعول مفاعلن فعولن

السعد لفى العلوم موثق

القطعة الثامنة من الرمل المثمن المحذوف المقصور تارة و تارة

يقطر يعنى طمر هم عرق طمار ديقانه دم
اطعمه ايله بازلمش سفره در سماط هم
غمر و حمر فكر هم بازكون معكوس در
درلودرلو انواع شتى سرنكون منكوس در

باشليغ عمر ابسين

كوده جثه امعا بغرسقلر بوبرك كلیه در
ضلع ایکو یان جنب ورك اوجه اویکن رئه در
ناجی قورتلمش ولی مربوط بغلو قبضه صاپ
شعر قل مكتوب بتی طون ثوب در هم ظرف قب
صوچ خطیئه صاچ نه ابذر صبح تغوط ایشه بل
اضرب اور اقلع قوپار قوص قی یون انحت دون نجل
بر ایکی اوچ واحد اثنین و ثلاث اربعه دی
درده هم بش خمسه در سته التیدر سبعه یدی
داخی سکز در ثمان تسعه طقوز در عشر اون

یکرمی اوتوز قرق عشرون ثلثون اربعون
اللی خمسون التمش ستون سبعون یتمشه
دی ثمانون سکسان تسعون طقسان اولمشه
یوز مائه بیك الف ذرعی عد جرب سن صنه

عقلسز

عقلسز بون اولنه دیرلر هم ربیع ابله بینه
یاکه دیرلر ناحیه داخی یراعه خامه در
كاغد قرطاس دیرلر هم الوكه نامه در
ایچره وكل اكلر بسیك یوقسه قلغل طشره ده
ان تكن تفهم فلح اولا اقم خارج حده
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات
ویح من یبقی بفخ الجهل عاجز للممات

## القطعة التاسعة من الهزج المثمن السالم

تأنقله تقید هم اوزنمك طی و لف دورمك
طكوز خنزیر و حفر الارض معناده یری درمك
دیكل قیماغه نهب و خطف كوسترمك ارتدر
جلا هم یاسدن اچمقدر طلا و مسح سورمك
رسن ایپ فتلدر بوكمك یا وود رضا له وجدان

بالجمله طوزاق

خوب اولمق لحت دیرمکدر وصول ایرمك دخی ضغر اورمك

تبختر درصالنمق خدش داخی طرملامقدر

صاورمق تذریه اولدی دخی نفخ اولدی اوفورمك

هم اولدی حبو سورتنمك رجوع ودوردونمکدر

اصرمق داخی عض اولدی نباح الکلب ایت اورمك

لهب یالك دی یانمق احتراق دخی ریص یو تخییط

ندردکمك اکلمك انحنا وکنس سوپورمك

تفرس حدس اله سزمك دخی رفع اولدی قالدرمق

دخی ظن صنمغه دیرلر تحمل اولدی کوترمك

دینور بعده طلانمق هم اوربرمکدر اعشیشاب

دخی تنفیر اورکتمك ندر ایصال ایرکورمك

فما ابرد من الجمد من الانسان قل عجب

نوله صوغرق بوزدن آدمدن کندوزین کورمك

مفاعیلن



مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

فیلزم من جهل نفسه تعرفه بها ان نحمك

القطعة العاشرة من الکامل المثمن المذال الضرب والعروض

سوده دی حلیب ولبا اغوز دخی قشطه قیمق وفم دهان

سوریه قطیع وخریطه تور دخی نمش صکسر دیل لسان

اولوخان ملك دی فجن ستی قیشه هم شتا سجیه مدام

قمشه قصب سکره عصب ایلکه دی مخ سوکگه عظام

کره یاغی زبده ویایغك ادی ممخضه اولو حصبه هم

اوده دی مراره قوق مثانه تاوق دجاجه وانده ثم

اوکی هامه بط قاز وهم یمام اوکیك خو عقعق صقسغان

قوشه طیر وکرنوه دی یوریه فرخ وسبلمسی حضان

شوکوجك وکرا اوله یای یحون اکا ظله دخی قش اولسه اول

اکا کوخ دی عتبه اشك درکه نجاد و وسبع بول

سکا ایکرك اول که قول اوله سن دین اولوسنه قوبوانی

لك خیر ان تاك عبد من هو دین ودع الدانی

متفاعلن متفاعلن متفاعلن متفاعلن

فاذا تأدب فی الصبی رجل یعز ولا یهن

القطعة الحادیة عشرة من الوافر المثمن السالم

دی ثلج قاره دیی یه دمق جمد دخی بوز بردنه طلو

دی راعی چوبان ضأن قیون حمل دیی قرقیه سن سرو

دی غله نخل بوندر عنز دینه وبیادی کی مذرایه

صبان اوقی صمد وزوله سمیق ومقوم دیی اوکندیه

کوزل حسن ابط قولتق ایچی جك اجذب لا تجر حکمه

هم ابله اوغوزدلو مجنون بلید اویا وبهتة سمه

سن اته جانی ادب یولنه یوری کا اوله سن بریر قودن

ارو حی اسلك الادب بالتقبل فی الوری ابدا

مفاعلتن

مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن

حرامك عف وكذبك دع وشكرا ادم تزد صلة

القطعة الثانية عشر من الهزج الاخرب المكفوف المحذوف

دی جوریه لطراف هم اقلیم ادی اول اد

دمرجیه قوبجیه صایغ ایله حداد

احری ندر لایق وهم داخی جدیر در

هم مکث دولنمك برکه حلیه وکت سر

یلبق نه یراشور دخی یصلح نه اوله یارر

یبتغی قاله یشبه ویماثل نه اوله بکزر

زولیته نه قالی وبیلك رسغ ودی سن دیش

یوك صوف غنم لحمه سدا ربج وارپش

یوقرلغه اعلا وعرق در بوی هم قد

ایلرکه دیی اقدم وکرلیکه دی ابعد

هادی قولاغوز تمره یمش اوبوجی بابغ
هیجا صوش صورتنه دهی هیئة وصابغ

اعطی لی ویردی بکا هم عدل دررداد
داد اردیکل عادله قرداشه دهی صنوار

ملك اسی نه در ملکدر ایو اسرع وعجل
هم سبی قره قوش قول دخی مملوك ورقیق بیل

قاید جری باشیدر و حکم ایدیجی حاکم
سلطان عظیم دی اولو سلطانه اشاهم

مریخ و زحل تازیك تورکیده موافق
کون باتدیغی یر مغرب وطغدوغی خو مشرق

کوجلویه قوی دی دخی دیکل آکا قادر
قرم و بطل و باسل و مقدام بهادر

احول شاشیدر صاغز اصم اخرس دلسز

اقصق

اقصق ندر اعرج دخی اقطع اوکه السن
حصبه قزامق غده بزو ارلره ذکران

توکل سیکل اویوز جرب و دمله جیبان
فرصت نه ظفر اونکلك لج و ممارات

تازیده کشی کینی اودشمك نه مجازات
بویرق طوت اوکیر یولده وطغری یوری دائم

کن ممتثلا و امش قوییما بعزائم

مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن

فاعمل ترد الحوض فقد خاب کسول

## القطعة الثالثة عشر من الهزج الاخرب الصدر والابتداء والحشو

هم باید دی تیقظ وصیف دی کوکلکه یه ظل و فی
هم دلخی شتا درقیش دی قوکشیه جار الحی

هم یاز ربیع اولدی کوز فصلی خریف ای عم

اسی وصوق ادی ولدی رمض وقرهمر

اولکم اوله اصلی الحق اکادی دنی الاصل

اولکیم اوله اصلی ازی اکادی نقی الاصل

اماده مهیا دردوزلمشه ذوالکمال

دوزنمه تحلید رناز لمعه دی ادلال

بالق سمك اولدی نمل قارنجه وایم ایلان

عقربله حیان ادی جراره وعقربان

بوکونکه قزانورسن یارین کلوراوزتا یه

ماتکسب فی ذا الیوم یاتیك غدا آیه

مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن

لایلفی کفعل الخیر فی الکون محاصیل

القطعة الرابعة عشر من المتقارب الاثلم الحشو وقیل من الرجز المرفل

| | |
|---|---|
| قوقمیشه منتن مقصود اوزلمش | بوزقصواسن مقلوع قویمش |



| | |
|---|---|
| مسرور خرم قوتلو مبارك | هم اغله هم کل ابکی واضحك |
| هم یاردیجی باری وخالق | رزق ویریجی در معطی ورازق |
| عادی وجاری یی یلیجیه | دیکل مهرول سکر دجیه |
| ساحب وقاید اولدی چکیجی | مردی وقاتل دلیجی |
| مداح نفسه کندوکی اوکیجی | داخی فضولی هم لاف اوریجی |
| هرنه دیلرسك وار استه سنه | من یشتهی شیء یطلبه عنده |

مستفعلاتن مستفعلاتن

ایاك یهمل عنك التفات

القطعة الخامسة عشر من الکامل المقطف اقول انه سهو لایجوز

صناعة بل هجاما من الرمل المشکول واما من الکامل المضمر المخلع

ندر اسیتره دی موسی دخی حلق قیل قرنموق

بیلکومسن حکایه مثل ودی ضرب اورموق

دیدی دیمکه دخی نصیب دخی صاجمعه دیکل بذر

دخی طوکمگه جمود دیدی دخی عصر اولدی صقمق
ابط اولدی قولتق ایز بوجغینه شدق دیرلر

بوجغه دیرکن لیکن دخی مقعد اولدی اوترق
دیمش اوتلغه نه مرتجی دخی مرج اوتلو یردر

دخی حبل و جمل اورکن اوته عشب و منجل اورق
چاریغه لفافة الرجل اشمه دینلدی تبان

قر اوخبا و فسطاط دخی برطله قلبق
ندر قصیر دی عاقر اکا هم عقیم دیرلر

طغوریجی زن ولود هم دخی صیحه در چاغرمق
قومیه سن ایلک ایله سکه اوکت اشته بندن

فالی الجمیع احسن لک نصحی هالک الیق

متفاعلن فعولن متفاعلن فعولن

فدع المسیء وممن هو محسن تخلق

القطعة

## القطعة السادسة عشر من المضارع الاخرب

بالجق طین الجی صاروج قیلجق نه در سفادر
کولنک معول و کورک رفش و مجرفه در

قیلک دی نمر و طار هم ضیق قولک خزامدر
مانی فتی مصور مشهور وایس سخامدر

طورنه یه کورکی هم وعل طاغ کچیسی وشنت
ختن اولدی یار عیب و بعد النعم نه منت

قطنیه در عشور اشی و دهن یاغه
پریاز اشینه جوداب قصعه ذیکل چناغه

صوللک نغایه اوکگه مدح سوکمک نه شتم ایله سب
طاسه دیدی طاس لکن طشت اوه فلاة و سبسب

اوزم عنب هم الما تفاح کرز کراسدر
رمان نار امرود کمثری اریک اجاصدر

اتماجه باشق و طوشنجل عقاب و طوغان
بازو براسه خفاش يؤيؤ دلوجه طوغان
ايومك سومك ايله اولدي بطر رياسه
اولوغه ديكل هم اسى ايله حزن تاسه
سومه سن دوكونه غصه كتورمه ياسه
لا تفرحن بعرس ولا تعزاك تأسى
مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن
ملك الورى جميعا من لبسه لحباه

القطعة السابعة عشر من الخفيف المقصور والمخبون

ايو دب كلب ايت طكوز خنزير
عنتر او يار سكك ذباب دزير
درسكه مرفق و فار شيد رشبر
قول عضد باع قولاج ذكر در زبر
اكنه ابره ذراع ارشون دي
اوق كزى فوق قدز مقص صندي
هم عريض و غليظ انى يوغون
هم قصير و طويل قصه اوزون

طرف

طرف گوز ازه گورد انظر بق
اسحق ازعمل ايله احرق يق
يورت ايتمك نه عدو و قحبه سوط
داخل اركض سكرت طولنمق شوط
قلعمق و ثب و يوزن لعب هم دد
قلغى ثب لعب و ينه يارين غد
مردمك مج و مرجمك نه عدس
قپجى قطف و بصل صوغان دبير
خوف قورقو يه صبر و داخى تعلير
چوق كثير و نحرير واز قليل
ناقص اكسك هم اولدى بولو واسع
هم طمع حرص و راضيه قانع
هم فصيل قاصله دى اوتمه فريك
كسمكه اورتغه قصاله شريك
هم مدود دكرمى و طاحون
خود دكر من سميد ايرمك اون
كوكلز كتدى كلمدى بينه
قلبنا غاب لم يعد اينه
ايكى گوزل يوزلوبك كول و نازلن
يا امير ابتسم و تِه دلّا
فاعلاتن مفاعلن فعلن
كاتم السر قصده يصل

القطعة الثامنة عشر من الرجز المثمن المطوى

نحل ندر دبى الملك هم نحى منخل در الك

مغره دخی اشویه دی داخی نخاله نه کپك
اخت نه قز قرداشه دی اب اته دراُم انا

ادمه انسان دی ولی بوء بوء انسان دی ببك
شعله قبس فحم کومر جمر کوز اود هم دخی نار

کل نه نما دو حطب اودون زبل وجله تزك
نحی دیری ثوب مرقع یملو طون هم ادیم

سختیان وصرم کون وجلد دری طبه دلك
بوزانه دیکه اشهب واغبس قوله هم اولکی جمز

اشمص وهملاج یلکن اولیكه سبوح اولکه دولك
تعجل فی الذنب لکم سیرك ذاصاح لاین

نیجه بورساك یا زغه بوکد یشك قنده یدك

مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن

مرهما تظن فی احد من تحمل قیض لك

القطعة

القطعة التاسعة عشر من المنسرح المطوی المرقوف المجدوع والمنحور

دوبدن دی مستو همد املس — مثلم وزبر قصاج اورس ایله جبر
مطرقه چاکچ قدوم دیکسر بشن — مبرد داخی اکه دربیه مسفن
شعب بلك مرتبا دایخ دیه بسید — طاغ جبل و غدر ادم نخسید
دیکدی طوما نه ضباب اورکه جبل — الدرمه صاعقه چیه دطله
عرش ندر تازیده تخت وسریر دز — الدریجی مضیء داخی منیر دز
خوش الکه فهمن نسل دول ودوش — داخی نظام الامور دی اکا یونیوش
بو کلومه طی صارنه لف مال اکلدی — اکریه التوج دینور العرض دوندی
جز دخی کچی وایچ کل دیدی واشرب — ضیف قونقدر مضیف قونقلزهب
فاکهه یمش طوله ازمله قاوون — بطیخ ومغرم وریم تاویه ماعون
قیش اوی بیت الشتا قصر در کوشك — جردغه غرفه دینور طرخند در کوشك
مونس دیکل انیس موجع دردشر — دم نفس وصوك نهایه وعشیر اونش
خرقه نه بز ارقه ظهر الغسل سن بو — جانه دینور روح و ماء جاری اقر صو

یون نوش

بو ایکی بیت مصاحب نسخه‌سنده

مغره دخی اشویه دیدی داخی نخاله نه کپك

اخت نه قرقرداشه دیدی اب اته درام انا

ادمه انسان دیدی ولی بوء بوء انسان دیبك

شعله قبس فحم کومر جمر کوز او دهمه دخی نار

کل نه نماد و حطب اودون زبل وجله تزك

تحی دیری ثوب مرقع یملوطون هم ادیم

سختیان و صرم کون و جلد دری طلبه دلك

بوزانه دیدی اشهب و اغبس قوله هم اولدی جمس

اشمص وهملاج یلکن اولدی سبوح اوکه دولك

تعجل فی الذنب لکم سیرك ذا صاح لاین

نیجه یورساك یازغه بوکدیسك قنده یدك

مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن

مرهما تظن فی احد من تحمل قیض لك

القطعة

القطعة التاسعة عشر من المنسرح المطوی المرقوف المجدوع والمنحور

دوبدز دیدی مستوی همده املس — ملدم وزبر قصاج اورس ایله جر کسر

مطرقه چاکج قدوم دیدی کسر بشن — مبرد داخی اکه دربیه مسفن

شعب بلك مرتبا دانی دیه بسیدز — طانغ جبل وغدره ادم نخسیدز

دیکدی طوما نه ضباب اولکه جبل — الدرمه صاعقه چه دخی طلله

عرش ندر تازیده تخت و سریر دز — الدر یبجی مضیء داخی منیردز

خوش اکله فرهمن نسل دول و دوشر — داخی نظام الامور دیدی کابونیوتش

یون نوش

بو کلومه طی صارنه لف مال اکلدی — اکریه الغوج دینور الغرض دوندی

جزد دخی کجی و ایچ کل دیدی واشرب — ضیف قونقدر مضیف قونقلدر

فاکهه یمش طوله ارمله قاوون — بطیخ ومغرم وریم تاویه ماعون

قلیش اوی بیت الشتا قصر دز کوشك — جردغه نخرفه دینور طرخنه در کوشك

بو ایلدا انس ومصاحب معنا سنه

مونس دیکل انیس موجع دردشر — دم نفس وصوك نهایه وعشیر اشر

خرقه نه بزار قطر هر الغسل سن یو — جانه دینور روح وما جاری قرصو

بزانا پیمانه رطل کیله خوصا عدل   عهده دی میثاق و اولچك نه صاعدر
اغره دیکل ثقیل بنت دخی قیز   یینی خفیفدر رخیص غالی اوجوز قیز
صوریسك صوجان نه اولجوکان   یوه لمق دحرجه طوب کره ای حان
زق صوده بیسلن تولومه دیرلر   مزود تاربده طاغرجغه دیرلر
یوح کنش سوکوجب ناقمعه اشعال   مخطم بورندرق داوه جی جمال
ینفوق هم ایج نقا کیدر النبس   داخی یقابه دی جیب کی دخی البس
متن بل اوزکج سنام وجهك عذرشم   یوزجور و تعرش هم تعرشید ایجم
جمله قوتسلیجی نه مربی   صاقلیجی حافظ و داخی مخبی
مفتعلن فاعلن مفتعلن فع   دام رفیقا لکا همه اطوح

**القطعة العشرون من الهزج المکفوف المحذوف المقصور**

نه‌ما قوش یمی حبدر دیکل قویمجیه نقال
حسود اولدی بدنیش اوزنین کوریجی مختال
یوغون عبل و بخیله دیکل ممسك و قیره .

دیکل

دیکل زفت بولاشق عکر عادته توره
حریر ابریشیم اولدی کوزل ادی ملیحدر
ایبك قز دینلدی خو جرکین قبیحدر
ندر طانغ اریکی ادراك یراع ادی قلمدر
دی آس مرسینه قوز جوز زبیب خود قره اوزمدر
وکر این سبع اصلان دینوردلکوبه ثعلب
ضبع صرتلان وهم پارس دیکل فهد و کلر ضب
دخی قوته دی زور ایراق نای بطیدر
بکج و سین مزاردر فراطانغ اشکیدر
کیسه اولسه طلو اقجه دینور کیس لجین
هم التون جنانغه سن دیکل قصعه تغین
دیکل صلقمه عنقود دخی زاداز قدر
ندر خرج دی هکبه ادام آدی قتقدر

کوکل نیجه بر الدر سنی سامز و طتلو
فکم یخدع قلبی سمین لك حلو
مفاعیل فعولن مفاعیلن فعولن
لعلم و کمال فجد فهو جمیل

## القطعة الحادیة والعشرون من الرجز المطوی المخبون

لحیه صقل بیق در شارب و مشط در طرق
برت باش ادی قرحه در هدب خمل دخی سجق
بالحارسنك یه دیکنی ابره نحل ان تسد
کمنوینه کموون و یکن غالب و بوش برق لعسل
کوز قیغینه جفن دی قرع قبق طلو ملان
فارغ بوش و باشه راس ارتغه زائد ای فلان
قویر قاریك ذنبله قیج نصف یارم در ادم
صو صغری هم اولدی جاموس و بقر صغر دیهم



ارقه سی کوزنه احدب و طاشنی دابه ادر دخی
کوسه وصا قالی قبا کوسج و کث ای اخی
مشتلغه بشاره دی اجرت کری دونم جریب
آری نظیف اوق فتات شیر قارش قوبی قلیب
رونق فر دخی دیمك اخر و فاس بالته در
قلقنه ترس واوق و یای قوی محق دی جعبه در
بسلمه دی تربیه طبمق هم عبادته
زاهد تارك السوی مذهب و دین دی ملته
فارسه اتلو سیح شیش دخی پیادی راجله
صاح ایغینه منصب و مرتبه یه دی منزله
دخی سیوره الرکاب اولدی دوال هم رکاب
اولدی اوزنکی و سفردن دونشه دیکل ایاب
بودر ایو سیکیجی صوکله اوکه صوصمش در

ذا نهر هنی فرد یا ظمأ ولا تفر

مفتعلن مفاعلن مفتعلن مفاعلن

معرفه اجل ما تدخر الا فاضل

القطعة الثانية والعشرون من الرمل المخبون المقصور

بوترنغه بنت حسك پیلجه فروج ودی یول

فلس وشیء نسنه وانبوب وشمال لوله وصول

ضمر یه روث دواب وبوخه دیکل غائط

سیدکه بول وشخاخ ودخی دیوار حائط

عنکبوت ولدی اورمجك اونکولك خو عناد

زلقطا ولدی صاروار وکنه اولدی قراد

اولدی حانوت دکان جنبره مثیت و مجر

دخی جلهایه دی حایك بزه کرباس دیدیلر

حرفه صنعت ششیستانه دی اجمه دخی غاب

بیره مخزدی

بیره مخزدی حذا پاشمغه جورب نه چوراب

قرغه واغ غراب وشبکه قید خوب باغ

بوستان وطاغ حدیقه وجبل کرم نه باغ

بر بورویش یوریجی کیم ساکه قیامته کرك

سیره جیده تسر فغدا تلزم لك

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلات

لا یری وجه سعود ولد یاته ات

القطعة الثالثة والعشرون من الهزج الاخرب المقبوض الاذل

| | |
|---|---|
| تك حمله سریع اوزم تکا کید زدیب | قعر ودخ جفنه اوزم چبوغی جبل ایپ |
| یبرق ورق واغاج محصولی حمل | کولك اصل دی کعك بکسماط ازدر شمل |
| سله دخی لقمه لکزه دربو غمو خنق | جلد ولدی لغنده چایك واصمو شنق |
| مشقوق یارق دریاء عمیق درین خوشق | هم وهده چقور جلیل اولو دلك ثقب |
| یولك حمل خوکره مر یولده منهاج | تاج افسر سکف جابیع آج صحی قرن زاج |

اولدی اولکه یوو طغری کانه قورقو | مامس من استقام دیناجرق
مفعول مفاعلن مفاعیلن فاع | من طهر نفسه نغنی نغاع

## القطعة الرابعة والعشرون من الطويل السالم

خداع الدمق اولدی انخداعه یی الدنمق
تبصبص تملق هم ندر یعنی یلدنمق
دنخی جذب در حکمك دنخی کشف فتح اچمق
کلام مع الغیظ ققیوب طوطلدنمق
نعاس هم اوزغنمق ویومق منام اولدی
لغتده کوشد در خو یصد ونخی یصدنمق
بکنمك هم انجاب انتخاب اولدی اوکرتلامك
تغنی هم ایرلامق حیا داخی اوتنمق
تناول یمك طتمق ذیکل ذوق وامك مص
زئیر الفتی کاللیث ترکیده اکرنمق





هم اسرا عدر اومك دنخی بطوء اکلنمك
تمطی تدحرجله کرنمك هم یوالنمق
دنخی رجعی اوتلامق ندر بل اصلامق
تبلل من القطر ندر یغموردن اصلنمق
من الروح اولی ذا الکلام ان تصدقنی
بو سوزیکدر زحاندن کر ایدرسك اینانمق
فعولن مفاعیلن فعولن مفاعیلن
ومن یستشر ذا العقل بالعقل یتمق

## القطعة الخامسة والعشرون من المتقارب المثمن السالم

بالنصب

قین اغاجی شع وجامد رصنوبر
هم اول من الامس اوته کی کوندر
دوشك هم فراش ولیکن نان لمجو
سیکدن مخاط اوهم کیسه قغادر

انجح دلنه بیقوشه بوم ونغار
دون اصبح البارحه امس دونکدر
قوج حضن کخ حضن وحجر ولری حقو
بورن انف قولق دیبی غم غشادر

يمك اكل اورج صوم وشبع اندر طوق
دی مصروع وممسوس اوچق طوتمش هم
دی میمونه نسناس وکرپیه قنفذ
هم اورکیه فتنه تصادم طوقشمق
فرشته ملکدر ادب ایو خودر
صلیور دیسك دیکل رنجهم اسکت
دییه یم سکا دییه جکم سن ایشت

فعولن فعولن فعولن فعولن

مداس اولدی پاپوج ادك خف وجرموق
هم اولدی عقل ومعنی اوکی کیتمشه هم
دی طوشنه ارنب کیك ظبی والخذ
دی عربده غوغا تضارب اورشمق
تحیرده دهشت خو مجنون دلودر
دیسك ابسم او هم اصنخ دی واصمت
اقول کلاما لك اسمع وانصت
غلامن جور المربی حمول

القطعة السادسة والعشرون من المقتضب المطوي المذال

هم جهنم اولدی طمو جنت ادی اوجمقدر
صار اولدی زریع اکدی طیر داخی اوچمقدر
انجیل ادی انجیل هم بت پرسته دی وثنی
هم کنیسه کلیسه دیر عیبه هکبه سفله دنی

هم سرب

هم سرب یر التی زلق اولدی وحل چپل
چرکینه سمیع وسمج دی صویق چموره وحل
کلیسدر باشکه اول که ازل نه یزدی ایسه
ما الاله قدره سوف یات محترسا

فاعلات مفتعلن فاعلات مفتعل

طبعنا طبیعتنا المزاج والجبل

القطعة السابعة والعشرون من الرمل المسدس المحذوف

جاه منصب بز قوپی نهج یول
قین انا اولدی حمایه بعل ار
قار بورنی منقار الوز اوغل ابن
طیره غضبان طبل طاول صوچ نه اصر
زوبعه قاصرغه نیلکندر شراع
یالی عرف ودبس بکمز حلم دوش

تبن صمان حنطه بغدای خمس ما روا
کته ینکه قین اتا حمو ایی یسر
کوبکو اولدی ختن اویناش خدن
اوغل اوغلیدر حفید کوپر جسر
تذی امجکدر درك اولدی سطاع
پیره برغوث قمل بتدر یوه عش

قپر اصمله کرج کف خبز کرج — کفلوا ایتمک بجقوا زمیل قد بیج

اولدی سدقا ورد اغوز اولدی فم — غصّه و قیغو بدر حزن ایله غم

طورمق اکسلمک وقوف وانتقلو — قلقمق اولدی قیام وطالدی غاص

قبره جیک اکت بج جیک فخ — زئبوه زیبق اولدی خطاف قرلنغج

توزجی ناطور وطنق شاهد ملاذ — صیغناجق یره دی ملجا عیاذ

دی قچاجق یره مهرب ای اخی — ذروه دابه دک الچی واودر دخی

هم کلف یوزده چیغتد سلعه اوز — رکبه دیز درکعب طوپوق بار و سوز

یعیبتو امدز زلا بیه بشی — بیچ مصلق داخی خم اولدی سبحی

سکر صو بیدی مهات اولدی صیغ — هم کئیب وکومه طپراقدن یغن

قورقلو ایشه دیکل فعل خطر — داخی منقل بالجغک صند وغیدر

دیرکنوه سکه مجی بالبشی نعرب — صب دوکمک داخی جمقدر هرب

اولدی یالان ای برذون ای دده — طینغه سنبک دی اونراش نعربده

هم تثاوب اسنمک سعله اوکسورک — کزلو مخفی بالجی فاسد درچورک

اوبخوده

~~سکر صو بیدی مهات اولدی صیغ — هم کئیب وکومه طپراقدن یغن~~

اوبخوده مخور لدامق درخرخره — تامیدز بوتن صنقعدی مکسوره

ودعه بونجق مهره مد مالک البنا — قاوحراق مقدحه چقمق دی اکا

هند باکوینک دی یوزرلسکن — حرمل وداخی لبان دی کوتلکه

قصنی حلیت و غلبه ازدحام — مغترس پرتیجی او صیدای غلام

طرملادی خدش یوق لیس لا — وار موجود واوت نعم نبلی

هر بکاکلی الجهات یوسوکین — هم یوزک خاتم قاشی فصدر هین

قطن بنبوق جحب اولدی قاریوز — فرد میمون هم جقدر یاربوز

کوبه قرط وهم بلارک درسوار — چیل نیطهوج وصغر جوق زورزار

هم انین اولدی اکلدامک درر — هم نباح اولدی سکلدامک درر

هم تبسم خوه صر تمق ای اخی — هم سکوب قیمق دی هضو وردخی

متفجع اکلودر مهزول ارق — حامض اکشی مر اجی حصرم قورق

اوقما اسید رتل هم قبجاق — انیه دراقلعو عود الرقاق

بالقصر

صح

انغلمق دردیله یلوارمق تجویل
هم تضرع دلنجی ار قدر بخیل

صیرولق سقم و وجع خود اغریدر
اصلان مصلوب و سارق اوغریدر

هم وجود بولمق مقال دیمکدر
ثقب نقب اولدی دلك دلکدر

تودیمك در اوف دیمك هیبت جلال
دی دکرمیه کری طاغلر جبال

اسلك حرم وحده در سلیزه
حلو طاتلو دیدی تازه طاتسزه

دبه کون بردق کلیند ناطله
صالقمه عنقود بشاقدر سنبله

بوکلمك قص الدواب التقی دواب
جره و نشوار کوش سوکمك سباب

انجقرق ولدی فواق اما جشا
اولدی کاکرمك کذب یلان شها

ایچ یاغی شحم و قبیله در اوبا
خیمه چادر کیجه اوبه دز خبا

جوف ایچ قراکه حجر صحرا یازی
شوکه تیکن مکنسه سوپورکه‌دی

بکدشه شبه و نظیر توأم ایکز
کول غدیر و بحر و یم اولدی دکز

مقبره دخمه کنکش واسع فضا
ابن آوی در چقال چاقل حصا

نفسا لوخسا و مامی قابله
عام ماضی بیلدر العام بو ییله

باشباع ضمة النون ضرورة

اوتلق

اوتلمق سوم اوتلق ارتع هم طبیب
اوتجی جرحی صیدلانی عطر طیب

هم ورم شیش صوقرجیغی جباب
تن قبرجیغی جدیری پوست اهاب

هم کیجی اصغر سفرجل ایوه در
هم دوکم عقده یوماغه کبه در

بجمع و حبلی ولادتدر دیمك
درنك و یوکلو طغرمق شق امك

هم شجر اغاج دیدی غصن اولدی بداق
یضعون قورلر خو وضع اولدی قو

سرو و قنب سلوی کندر یك شدید
دی یلاسه مسح هم یکی جدید

هم علق سولك دیسك اغسل دیدی یو
بوغاز اولدی حلق و اترك اولدی قو

هم عبودیت دیدی قوللق ای اخی
یالن ایاق حافی عارض قای دخی

هم یتر یکفی کثیر خیلی شها
اولسه اوله فاذا کان کذا

هم طرو جاورس قورنه در بوجق
هم اوجق نفاخه کانون در اوجق

بیره بولجی دبغ هم جوز صلب
قوزجتوکی شمدی الان دوست حب

کونی غبطه بعره قیغ درع الحصان
ات طونیدر صرعه اولدی پهلوان

ارصراسنه دیکل صف الرجال
صهر و صهر قین اتا قین انا ال

باشباع

باشباع ضم الکاف
و باشباع ضم النون

اولمق موصول وهم وارلق وجود / هم تأني ببب الحيلك وفود
ست وبستو قارى خاتون كوجك / خود تغلغ سبطانه منجنيد كوده
بكر قز عذرا وثيب ار كورن / عورت وقذا فهم مقلاع صپان
يورنجى اولدى مجاهد يوجه عال / آله برص ابو غه سهوج خيال
هم قشلق مقصبه ظاهر عيان / دى نقشلو به منقش اى جوان
تكنه جعظر دى جكر كه جراد / جرك وكير اولدى درك دوشك مهاد
سيمه جمى هم ذنب قويرق كدك / ثلمه غرزه هم تكنه دردك
كجيك حكه صزلق يرقان / يازيجى كاتب هم ايدز زبرقان
كركدن اولدى حمار الهند در / دنغه هم غنغه قيجق دى برطاغ فندر
هم سوسام سمسم اوتا ديكل دوا / فستغه فستق هم اكره عنبرا
شوكته صفصاف وطرفا الغونه / تاره دال املود وجيد دى بوينه
هم بشك مهد وكبير اولدى بوك / هم قسم اند وجماعت در بولك
دى اكندويه براده قوصره / سپيد ايك مغزل دى انبار كيلو

باشلاغ فتح الباء

قورشون

قورشون آنك سنجه جور اقدر سراب / شوره بير كم كوره زنبور ايراقدن آب
هم مسله در جوالدز توز غبار / صووغه بارد ديسنور اسى حار
لطمه سيلى وقواره دردليم / دانجى حزه وغرا اولدى يليم
اولدى انواع عزاب اشكنجه در / يوله عزم ايتمك يراغ اهبه در
نغمه سس پاى هم نصيب از صووشل / هم كشى ادم هم ايش كوجد عمل
انصبت اسنم اول ديمك بالجو بحل / هم كگر سهل ودورى صافى بدل
جموقزمق قدرته هم طاقه دى / سبزه واتك دسته سينه باقه دى
زلفك ايبك كلوب بوكلسى / جعد صدغ وانفتال المرسن
هم كتابك اولى فهرست هم / بر حكيمك دى زردشت اى دنم
سنفطر دى يارليوب آچلشه / دلنجى ملتف كلوب طولشمشه
ضيمران اولدى ريحه اى اخى / يكبنيله فسلكن دربيل دخى
تولك كبى تركيبنه دى كالسماء / فسلكن ريحان الشيوخ خبا
مثل ايله شبه اولدى تركيبده كبى / صاروشين مصفار ورد كل كبى

باشلاغ فتحة الجيم

کلخن اتون شتام آنا جم مرخ وقصر / کوشك وبعض اولدی برز یاردم نوبر

معنیسی نادان ونغافل ذبلید / تعنی یوق صاغنشه بضیع ای رشید

هم تصلف لاف اورب سوز جینمك / هم حرون ولوك یاوز جینمك

هم وداع ایتدی دیسك دی ودیا / حمله وجنك ایتمکه دیرلر وغا

صب عاشق اویانق یقظان سهیر / هم متین محکم خشل اولدی بجیر

ترهه اینجه یول وتتا ایبی / مطمر ولشکر باشی شرطی کبی

یاسلو محزون ومصاب اسکی ردیم / هم نواش کیشی نذر سهل وحلیم

هم نغی قحبه وافسانه سمر / هم بریخ بونجق شبه خرزه دکر

هم دنخی خشخاش ابو النوم ای اخی / هم کلر حردون کوه غته دخی

هم خزینه وخزانه بیت مال / استیوجی طالب وحلد رحلال

رازو مرو وقریتان یانقان / من قری مصر تسمیها هرات

هم طراز ایله علم نقش ونشان / چلغویه لهو ویرانغ آلت همان

خور ذلیل وتوصیه اصمرلمق / هم سوك ضخم اولدی دبوسد جومق

سرور



هم تثاوب اسنمك احول شاشی / کر اوله تینوش خرمن صبره دیی

هم حراره اسیلك ناجر تموز / داخی فالجمله دیمکدر هنوز

هم تحسر جور ایله حیف ایلمك / هزل یعنی سبهده سوز سویلمك

هم ایچی جرکلو چبان دمل دنس / جیرکدر مغربده شهر ادی طبس

هم جبله خلقه طبع وحیله مکر / بوش کثرت یعنی جمع زید وبکر

هم تحریجه اولدی کونش یوح وشرق / الیدامو شعشعه هم لمع وبرق

هر لعزج وشعله ضوء کاور ذوکفر / قاره کو ظلمت کیجه تاری کفر

هم ضغاغه بی عقل دریك عمیق / بیهده سوز ترثره هم یاقه زیق

قاشده الند چین غضن سرر / صوت آواز وصفیر سقلق دکر

هم وحش زشت ونشانه درهدف / قمع برق قاوصوقان کلوی زف

هم تکالاصد رهوت قدرت الك / شیوه لی محبوبه محبوب ذو دلال

سخریه هزل واشل اخجد رر / الی آیا نجی اکرنجی اولانه دینور

طقطوقه هم ایکی تخته درکه خوش / بغلیوب چتلادوبن اورکوده قوش

طیبه کوکجك نغملو معموم اوق نشاب | مشك اولی مستکبر یاش اوت لباب
اول کشی اولا که لا یتوا ولیا | غیر کفو لا یلیق دیی اکا
هم انفرش توزکیسی دوشالم | هم ازمی معنسی بر اغلیم
هم مکادرمه دایله اوزمق صغیر | داخی تحقیر در زیرو بیچاکه دبر
هم دخی کسب وزیر اولدی انك | معنسی قازنمق اکرنمق بلك
هم بجار اجانبنده امون دکل | براوایه اوجغه کانون دکل
حیز ما بوندر سی خاتون دخی | پادشهلر در سلاطین ای اخی
سوزنی سوزنی زحفا زحف اولوب | هم عشیره وقبیله در شعوب
هم طرلغمق تعیط ای فتی | داخی اورته قیش ای وسط الشتا
هم تفسخدر بوزیلوب اسکمك | رفرف زرنیه در بیوك دوشك
اودمك قوللونی اداء للخدم | صوغیوب طمق دیخی زو حشوم
طعنه قدح وذم در زرج بزك | اشده ارتقلقنه فضل وساکه لك
داخی بتمك نبت یوجه در منیف | هم زبون مهزول همد لخی ضعیف

خرز نسخه

قحبه

قحبه اور سبید در کشیحان کدی | هم جبان قورقق زبون مغلوبه دیی
هم ترهوکدر صالنمق برطله | بورك ونوجك غوز تیدر واله
ورد نسرین یدر کل نسرین اوله | کوز خریف وجاده اولو یوله
هم صوصزمق در تریش طنطنه | دیی جعلد و یه جاهی اوازینه
طلوق سیل اوغلان طغورمق رحمی | هم جهول نادان جعاله رشوتی
هم هزال اولدی زبون اولمق اکین | دمدمه اواز وجرد فرج زن
برغلیه بولغور اشی کو بجاك | بزینه تشذیب بداق قرمق دیدك
وقت حیندر ایلغه شهر یه دی | صدر اولوهم اول هر شیئه دی
هذ وشول سوزدر که اوله هرزه او | داخی ترتار ایله هذا هرزه کو
هم فرس دکلسن اول برجبره | ایق الیته الله بتمایه قره
اولدی بنم معنیه زهی زهی | هم وزیرانجی وخالید زرهی
برق توکومك دخی توکرك بصاق | هم کوزامك رفو طوزلو صوزنعاق
کندرکله سیلغم معنیلری | سفر وکبری وشتامه بری

یبتدی تعریب کتاب شاهدی — قال الذی شول الفاظدر کیم صیغمزی

چیندہ بر شهر در داخی طراز — بلخ ده بر شهر در وخش ای فراز

داغی منقار اوی قوش بورنی و کوچ — ظلم و اغلامق بکاز عر و زایج

شوحه چیلق چل اکز قال المعید — هو باقی قصب الزرع الحصید

هم طهاره بیلکز قاف دیخی — هم اشق خوذه و شص بالو دخی

یتشن قال المس لره ذکر محیر — سیدا و لود لخی قولاید یسیر

صمار
سان

## در حساب ابجد

ذکله کل ابجد حسابن ای بسر — کیم الفدن یا یه دک بر بر صیر

بحی حسابا خص ابجد یا ولد — من الف للیاء آحاد تعد

صی یادن قافه دک اون اون اکله بک — قافدن یوز یوز صیو لرغینه دک

تعد من یاء لقاف بعشرات — ثم من قاف الی الغین مأت

چون حساب ابجدی بیلدک تمام — تحفه مک تاریخنی بل ای همام

حیث

حیث اتقنت حساب ابجد تمام — تحفتی تاریخها اعلم یا همام

بو حسابا اوزره ایت بو مصرعن شمار — قال الذی سنده شاهدی نو یادگار

وعلی ذا اللفظ ذکر فاعدد — تلفه تاریخ نظم الشاهدی

ثم جا تاریخ ذی یا ما رجب
لفظه اتحفت روما فاحسب

تمت
م م م

وقع الفراغ عن تحریر هذا الکتاب المسمی بتعریب الشاهدی
لموسی المولوی الطرابلسی فی غرة شهر شعبان
المعظم لسنة ثلث وستین ومائة
والف من هجرة من له العز والمجد
والشرف وانا الفقیر
الملتجی الی کرم الله تعالی
مصطفی بن ابرهیم
الکاتب بمحکمة قاسم
پاشا غفر الله لهما
ولوالدیهما
امین
م